

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, доцента Первухиной Светланы

Владимировны

о диссертации Николаиди Марии Александровны

«Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная

лингвистика (Москва, 2022, 176 с.)

Межкультурная коммуникация как основа взаимодействия стран и культур является важнейшим вопросом в настоящем мире. Диалог и позитивное взаимодействие культур базируются на общих ценностях, которые понятны всем. Есть универсальные ценности, знакомые и понятные всем, а есть культурная специфика, которая отличает культуры друг от друга, показывает их красоту и уникальность. Реферируемая диссертация посвящена **актуальному** вопросу взаимодействия греческой, русской и европейских культур, которое происходит на основе прецедентных текстов – басен Эзопа. Ценности, которые лежат в основе этих басен, являются универсальными, а, значит, и понятными другим культурам, так как относятся к универсально-прецедентным феноменам. Их частое использование обусловлено их важностью для повседневной жизни, они отражают народную мудрость, объединяющую разные народы. Проведенное исследование посвящено изучению общего фундамента, необходимого для понимания культурами друг друга, а также поиску вторичных текстов, содержащих это основание.

Жанр басни сам по себе является прецедентным, поскольку является важным лингвокультурным инструментом передачи опыта от поколения к поколению, в таких текстах концентрируется мораль народа, оцениваются стратегии поведения людей, формулируются универсальные и лингвокультурные ценности.

Эти ценности становятся причиной выбора содержащих их текстов для перевода, причиной их популярности на протяжении многих поколений. Некоторые из таких ценностей становятся культурными столпами. **Новизна** реферируемой диссертации заключается в описании модели культурного трансфера, его действия на примере басен Эзопа. Автор выявил лингвистические характеристики, с помощью которых можно описать механизмы лингвокультурной адаптации басенных текстов. В реферируемой диссертации изучается работа механизмов в русскоязычной культуре, хотя сходные типы вполне применимы для описания лингвокультурной адаптации текстов и других культур. Особенно ценным видится введение понятия шага адаптации как элемента модели лингвокультурной адаптации. Большой значимостью обладает сопоставление диссертантом двух моделей перевода текстов, обладающих большим аксиологическим и лингвокультурологическим потенциалом – это лишенный трансферизации перевод М.А. Гаспарова и адаптивный перевод И.А. Крылова. Представленная к защите диссертация крайне интересна выявлением ценностей, важных для культуры, которые переводчик постарался поместить в адаптированный текст, а также трансформациями текста, которые осуществляет переводчик в попытке достижения желаемой эквивалентности.

Теоретическая значимость данной работы состоит в следующем. Во-первых, она развивает теорию трансформаций текстов, происходящей как при переводе текста на другой язык, так и при адаптации сюжета к другой лингвокультуре. До настоящего времени детальному изучению подвергались лексические, лексико-грамматические трансформации, заполнение лакун и так далее. Реферируемая работа рассматривает трансформации в принципиально новом разрезе – изучаются аксиологические трансформации, которые влекут за собой изменение плана выражения. Во-вторых, работа интересна для теории перевода, поскольку анализирует случаи адаптивного транскодирования и поиска эквивалентностей четвертого типа (по Комиссарову). М.А. Николаиди предлагает сопоставление нескольких

переводов басен на греческом и их эквиваленты на русском языке, отражающие не только структурную, но и лингвокультурологическую специфику языков.

Практическая ценность данной диссертации видится нам в чтении курсов по межкультурной коммуникации и теории и практике перевода, а также в декларировании принципов отбора текстов для воспитания подрастающих поколений. Ценности, которые пропагандируются в баснях Эзопа и нашли отражение в других текстах, обладающих дидактической значимостью, важно передавать из поколения в поколение. Они содержат уникальный жизненный опыт, модели поведения, которые универсальны для анализируемых культур.

В качестве **объекта** данного исследования были выбраны литературные тексты Эзопа, которые были записаны позднее другими авторами-баснописцами в разных культурах. Этот объект предполагает изучение текстов в диахронном аспекте, дает возможность увидеть развитие структуры отношений в социуме, развитие ценностей, их акцентирование или утрату. Этот объект позволил диссертанту сделать выводы о моделях трансформации вторичных текстов, построенных на основе прототипа басен Эзопа.

Предметом исследования стали виды преобразований формы и содержания текстов Эзопа в их вторичных текстах как способа адаптации текстов в русскоязычной среде. Изучение вторичных текстов и вторичности как феномена представляется весьма актуальным в силу огромного количества таких текстов в социуме. Исследование моделей построения вторичных текстов, имеющих в качестве прототипа культурно-значимый текст, имеет большую лингвокультурологическую и прагмалингвистическую ценность. Отметим, что материал исследования включает 91 текст, содержащих 950 единиц исследования, является достаточной эмпирической базой для данной работы.

Цель исследования определила его задачи и структуру. Структура диссертации включает введение, две главы (теоретическая и практическая),

заключение и список литературы из 208 источников на русском, английском и других иностранных языках, который свидетельствует о глубокой теоретической проработке изучаемого вопроса.

Первая глава реферируемой диссертации «Текст культуры как объект межкультурных трансферов» посвящена истории создания различных вариантов басен Эзопа в западно-европейской и русской культурах и представляет собой достаточно интересное сопоставление разных культур на основе одинаковых мотивов, высказанных в текстах басен Эзопа. Поиск инструмента для сопоставления привел автора к изучению механизма культурного трансфера. Понятие культурного трансфера дополняет терминологическое поле *перевод – адаптация – трансфер – локализация*, и служит междисциплинарной связью теории перевода, межкультурной коммуникации, генриистики.

Автор проявляет эрудицию в описании басенных сборников, с широким временным интервалом. Такой подробный анализ дает представление о передаче основных лейтмотивов басен на протяжении нескольких поколений, позволяет сделать выводы о трансфере ценностей через басенные тексты в диахроническом и синхроническом аспектах. Особый интерес представила схема на стр.56, которая показывает использование мотивов эзоповых басен в текстах русской культуры и других культур. Представленная схема убедительно доказывает, что басни Эзопа являются межкультурным прецедентом на протяжении нескольких веков.

Вторая глава «Виды преобразований текстов в процессе их межкультурной адаптации» предлагает читателю анализ преобразований, которые происходили в текстах басен при их переводах различных авторов и переходе текстов из одной культуры в другую. Сильной стороной диссертации считаем сопровождение текста схемами, иллюстрирующими этот переход.

М.А. Николаиди выполняет исследование в рамках философско-культурологической парадигмы, объясняя изменения, которые произвел в тексте переводчик. Диссертант приводит многочисленные иллюстрации

переводческих изменений, отражающих разницу культур и различное восприятие образов в греческой и русской культурах.

Интерес к реферируемой диссертации вызвал некоторые вопросы:

1. Диссертация описывает взаимодействие культур с помощью трансфера, рассматриваются случаи обогащения других культур через заимствование. Что приобрела греческая культура, подарившая другим культурам басни Эзопа?
2. Во второй главе есть подробное описание различий в ценностях в переводах басен, однако нет финального вывода о фрагментах аксиологической картины мира, которая отражена в оригинальных баснях Эзопа и их переводах на русский язык. Хотелось бы получить комментарии диссертанта о том, какие ценности видятся общими в русской и греческой культурах, а какие ценности не разделяются или разделяются частично, на примерах переводов басен Эзопа.
3. На стр.147-148 диссертант предлагает схемы шагов адаптации. Сама идея шага адаптации кажется нам привлекательной, и представленная схема видится достаточно ценной, однако она вызывает следующий вопрос. Насколько важна последовательность шагов адаптации? Есть ли закономерности в наборе и последовательности этих шагов, или они выстраиваются случайным образом?
4. Диссертант приводит множество авторов басен, которые были популярны на протяжении долгого времени. Можно ли отнести жанр басни к популярным жанрам определенного социального слоя общества? Изменяется ли положение басни в этом аспекте в разных культурах?

Имеются некоторые замечания:

В первой главе, в пункте 1.1. автор приводит достаточно большое количество понятий культуры. Однако в работе не указано, почему автор остановился именно на этих определениях, которое из них наиболее ценно для представленной работы и почему.

В пункте 1.7. читателю не хватает примеров, которые проиллюстрировали бы упоминающиеся теоретические положения.

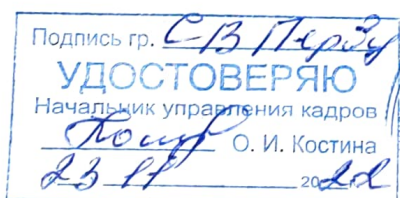
Данные вопросы и замечания вызваны исключительно живым интересом к разрабатываемой диссертантом теме и актуальностью выбранного направления исследования. Работа Николаиди М.А. представляет собой законченное самостоятельное, тщательно аргументированное исследование, выполненное на обширном фактическом материале, обладающее актуальностью, научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Положения, представленные на защиту, не вызывают сомнения. Автореферат и 12 публикаций, среди которых 4 опубликованы в изданиях, рекомендуемых ВАК России, отражают основное содержание работы.

Диссертация Николаиди Марии Александровны «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» отвечает требованиям, предъявляемым в пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК России, а автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:
Первухина Светлана Владимировна,
доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),
доцент, профессор кафедры «Мировые языки и культуры»
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования «Донской
государственный технический университет»
344000, Россия, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1,
Раб. тел. 8 (863) 238 1316
s_pervuhina@mail.ru

Первухина Светлана Владимировна
23.11.2022



Сведения об официальном оппоненте

**по диссертации Николаиди Марии Александровны
«Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» по
специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

Фамилия, Имя, Отчество	Первухина Светлана Владимировна
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	доктор филологических наук, 10.02.19 – Теория языка
Ученое звание	доцент
Место работы	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	344003, ЮФО, Ростовская область, г.Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1 8-800-100-1930 https://donstu.ru/ reception@donstu.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет»
Наименование подразделения	кафедра «Мировые языки и культуры»
Должность	профессор
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i>	
<p>1. Первухина С. В. Цифровизация лингвистической модели коммуникации // Актуальные проблемы науки и техники. Материалы Всероссийской (национальной) научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2021. – С. 598-599. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46286468</p> <p>2. Pervukhina S., Lysova O. Ways of text adaptation by means of creolization in pedagogical discourse // E3S Web of Conferences. 14th International Scientific and Practical Conference on State and Prospects for the Development of Agribusiness, INTERAGROMASH 2021. Rostov-on-Don, 2021. С. 12162. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46856033</p> <p>3. Pervukhina S. V., Basrnko G. V., Ryabtseva I. G., Sakharova E. E. Approaches to text simplification: can computer technologies outdo a human mind? // GEMA Online</p>	

Journal of Language Studies. С. 37-51.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47093859>

4. Первухина С.В., Лысова О.Р. Подкаст как адаптированный текст в учебно-педагогическом дискурсе // Русский лингвистический бюллетень. – Екатеринбург, 2021. – С. 78-83.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47483758>

5. Первухина С.В. Лингводидактический аспект адаптации профессиональных текстов // Актуальные проблемы науки и техники. Материалы национальной научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2020. – С. 1183-1184.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44086304>

6. Первухина С. В. Коммуникативно-ситуативный подход в изучении газетного дискурса // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – Курск, 2020. – С. 10-20.

7. Pervukhina S., Demchenko V. Innovations in science popularization (in on-line legal texts) // E3S Web of Conferences. 8. Сер. "Innovative Technologies in Science and Education, ITSE 2020" 2020. С. 18033.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44394101>

8. Первухина С.В. Аксиологические аспекты заимствованных сюжетов (на материале современных версий сказки «Красная шапочка») // Лингвистика будущего: новые тенденции и перспективы. Материалы Международной научной конференции. – Майкоп, 2019. – С. 147-149.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42198024>

9. Первухина С.В. Лингвокультурные особенности концепта «спасение» (на материале заимствованных сюжетов) // Реклама и связи с общественностью: традиции и инновации. Материалы Седьмой Международной научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2019. – С. 260-264.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41748471>

10. Первухина С.В. Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2019. № 6 (139). С. 43-46.

Официальный оппонент

С. В. Первухина

Верно:

Ученый секретарь

ФГБОУ ВО

«Донской государственной технической академии»

В. Н. Анисимов

Проректор по научно-исследовательской работе
и инновационной деятельности



И.Н. Ефременко

10.10.2022